

## СПЕЦИФИКА РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-ИНОФОНАМИ ПО АВТОРСКОМУ ПОСОБИЮ «УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-РУССКИ»

**Е.Г. Данелян**

ФГБОУ ВО «Тверской государственной университет», Тверь

Речевая деятельность детей-инофонов на русском языке может быть успешно сформирована, если будет учитываться специфика их родного языка. Помочь детям приобрести первоначальные навыки владения русской речью призвано авторское пособие «Учимся говорить по-русски». В статье изложены основы методики работы по данному пособию.

**Ключевые слова:** дети-инофоны, особенности родных языков, практический характер обучения, речевые действия детей, авторское пособие.

В настоящее время полиэтничный характер школ России осложняет работу учителя, поскольку специальных знаний об обучении детей-инофонов он не имеет [6]. Возможности этих обучающихся в овладении русской речью, к сожалению, используются учителями далеко не в полной мере. Поэтому совершенствование содержания и методов обучения детей-инофонов выступает сегодня как очень важная, актуальная задача [см. подробнее: 2, с. 580].

Учитывая эту проблему, мы создали учебное пособие «Учимся говорить по-русски» на основе лингвистической микросистемы с учетом особенностей родных языков детей-инофонов [3]. Это учебное пособие адресовано учителям, работающим в подготовительной группе с детьми, для которых русский язык является неродным; учителям начальных классов, а также воспитателям детских садов и родителям детей-инофонов.

Как отмечал А. А. Реформатский, «для овладения языком надо прежде всего преодолеть навыки своего языка, которые искажают факты чужого языка. Ошибки — результат взаимодействия родного и изучаемого языков» [5, с. 40]. Так как в России много детей-инофонов с Кавказа и из Средней Азии, автор пособия ориентируется на эти языки, выделяя общие и частные признаки:

а) отсутствие некоторых звуков в родном языке, что ведет к неправильному произнесению русских слов;

б) подвижное и разноместное русское ударение (в родном языке инофона оно имеет постоянное место в словах, за некоторыми исключениями), что приводит к затруднению в правильной постановке ударения в русских словах;

в) частичное отсутствие категории одушевленности (вопрос *кто?* в родном языке задается только к человеку), что ведет к ошибкам в падежных окончаниях русских слов;

г) отсутствие категории рода, что ведет к нарушению норм согласования в русском языке;

д) особенности в окончаниях существительных множественного числа;

е) отсутствие предлогов, некоторых падежей, что ведет к ошибкам в предложном и беспредложном управлении в русском языке;

ж) особенности глаголов родного языка. Например, грузинский глагол значительно сложнее русского. Временных форм у грузинского глагола значительно больше, и каждая из них имеет определенное значение. «Русский глагол всегда единоличный, то есть в нем морфологически выражается только действующее лицо в единственном или множественном числе. Грузинский глагол характеризуется многоличием. Это означает, что в одной глагольной форме могут быть выражены как действующее лицо, так и лица, которых касается совершаемое действие. Грамматического рода и возвратности в грузинском глаголе нет» [7, с. 37]. Глагол в армянском языке имеет две формы (личную и неличную), пять наклонений и богатую систему времен и т. д. Разную систему глагольных времен мы видим и в азербайджанском языке. Все эти особенности влияют на систему русского языка, вызывая у детей-инофонов трудности в использовании русского глагола;

з) существительное с количественным числительным в родном языке инофона всегда стоит в единственном числе;

и) ошибки в словоупотреблении, возникающие под влиянием родного языка. Например, если в русском языке глагол-связка *есть* опускается, то в родном языке инофона употребляется. Дети это переносят в свою русскую речь и говорят так: «*Она есть Марина*». Ошибки этой группы часто возникают в результате незнания значения слова. Лексические ошибки приводят к нарушению точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны с семантикой русского языка.

Такова краткая характеристика самых типичных ошибок в русской речи у детей-инофонов. Мы считаем, что занятия в подготовительных группах должны проводиться каждый день по 1 часу, не считая выходных, праздников и каникул. Цель обучения имеет практический характер — обучить инофонов русскому языку как средству общения; научить говорить по-русски в пределах учебного материала. Темы в пособии распределены по занятиям, которые носят интегрированный характер. Межпредметная связь вызывает у детей особый интерес к русскому языку. Активизация слов ведется в словосочетаниях и предложениях, значение которых усваивается в речевых действиях самих детей. В живом учебном процессе обогащается словарный запас детей, развивается грамматический строй речи, ее звуковая культура, дети учатся диалогу и монологу на русском языке.

В первой части пособия показана работа со словами, отвечающими на вопросы: «Кто? Что?», «Сколько?», «Чей/чьи?». Во второй части представлена работа со словами, которые отвечают на вопросы: «Какой, который (-ая, -ое, -ие, -ые)?». В третьей части пособия дана работа со словами, которые отвечают на вопросы: «Что делает? Что делают? Что делал? Что сделал? Что будет делать? Что сделает?» Представлена работа с предлогами, а также даны занятия со словами, отвечающими на вопросы «Как? Когда? Где? Куда? Откуда?». В

четвертой части пособия представлены занятия по основным лексическим темам программы. Во всех четырех книгах обучение носит воспитывающий и развивающий характер. Каждая часть пособия рассчитана на одну четверть.

В своей работе учитель в основном должен придерживаться данного учебного материала. Однако он может дополнять его или сокращать, учитывая уровень подготовленности группы. Все занятия богаты разнообразными упражнениями. Много заданий, которые выполняются совместно с учителем: «Скажем вместе», «Говорим и показываем», «Говорим и рисуем», «Говорим и лепим», «Произносим правильно», «Разыграем песенку», «Перескажем сказку вместе» и др. В пособии более сорока песен. Дана большая работа со звуками. Учитель произносит слова с соблюдением орфоэпических норм русского языка. Исходным приемом на занятиях является образец выразительного чтения учителем художественного текста, где он соблюдает все свойства устной речи.

Грамматический материал часто подается через игровую деятельность, от которой дети пока что не могут отказаться. Стремлением учить серьезно увлекательно объясняется особое внимание к отбору занимательного текстового материала. Следует отметить, что во всех текстах, данных в пособии, используются нужные нам слова и грамматические модели, которые легко запоминаются детьми. Большое внимание в пособии уделено повторению: текущему и итоговому.

Учитель, носитель русского языка, должен всегда помнить об определенных закономерностях своего речевого поведения по отношению к детям-инофонам. Это замедленный темп речи, выбор знакомых инофону слов, несложных грамматических конструкций и ясных по смыслу предложений. При объяснении новых слов учитель «обычно придерживается ориентации на так называемую *зону ближайшего развития* (по Л. С. Выготскому), т. е. речь его не слишком упрощена, в ней присутствуют слова и грамматические конструкции, которые инофону предстоит усвоить в ближайшее время» [6, с. 136].

Так как материал данного учебного пособия большой и богатый, то его можно использовать в 1–4-м классах на уроках русского языка при индивидуальной и групповой работе с детьми-инофонами. На примере некоторых занятий покажем предложенные детям-инофонам задания с учетом особенностей их родных языков.

*Тема:* Слова, которые отвечают на вопросы *КТО? ЧТО?*

*Цель:* сформировать у детей-инофонов умения правильно ставить к словам вопросы *КТО? ЧТО?*

*Задачи:* воспринимать и усваивать информацию; правильно называть *живые и неживые* предметы и ставить к ним вопросы; обогащать словарный запас; правильно произносить слоги и слова с некоторыми звуками, которых нет в родном языке; правильно произносить слова в уменьшительно-ласкательной форме; уметь отвечать на вопросы; уметь разыгрывать элементарные диалоги.

*Оборудование:* картинки, изображающие *живые и неживые* предметы, детские книги.

На данном занятии учитываются следующие особенности родных языков инофонов: в родном языке инофона вопрос *кто?* задается только к человеку; отсутствие в родном языке некоторых звуков, что вызывает у инофонов затруднения в правильном произнесении русских слов; отсутствие в родном языке уменьшительно-ласкательных форм слов (есть некоторые исключения).

*Ход занятия*

I. Организационный момент.

II. Основная часть. Дети с помощью учителя выполняют следующие задания:

Задание 1. Слова, обозначающие *живые и неживые* предметы. На какие вопросы они отвечают?

Учитель выставляет на доску в первый ряд картинки, изображающие *неживые* предметы, во второй ряд — картинки, изображающие *живые* предметы. Затем учитель ставит к картинкам вопросы *что это? кто это?* и называет эти слова. Дети повторяют: «*Это мячик*». «*Это кошка*» и т.д.

Следует отметить, что при постановке вопроса важно правильно определить «место логического ударения, поскольку ответ ребенка направляет именно опорное слово, несущее основную смысловую нагрузку» [1, с. 41].

Задание 2. Дифференциация слов, обозначающих *живые и неживые* предметы.

Учитель ставит на доску вперемешку картинки, изображающие *живые и неживые* предметы, и предлагает детям разложить их на две группы: в одну изображающие *живые* предметы, в другую *неживые* — и поставить соответствующие вопросы [5, с. 9].

Задание 3. Используя предметные картинки, ответим на вопросы.

— Дети, кто приехал к вам? (*Учитель показывает картинку, на которой нарисован дедушка, произносит это слово.*)

Дети отвечают:

— К нам приехал дедушка.

— Кто живет в лесу? (*Учитель показывает картинку, на которой нарисован медведь, называет это слово.*)

Дети отвечают:

— В лесу живет медведь и т.д.

Задание 4. Произносите правильно (*дети с учителем произносят слоги и слова с некоторыми звуками, которых нет в родном языке инофона. Объясняют незнакомые слова*):

мы — ми — мы — ми, ми — мы — ми — мы

мыл — мил, мил — мыл, мýшка — мýшка, мýшка — мýшка.

Задание 5. Скажем вместе (*дети с учителем проговаривают стишок*):

По двору бежала мышка.  
Спит зимой в берлоге мишка.  
Этот мишка очень мил,  
Только лапы он не мыл (*И. Токмакова* [3, ч. I, с. 18]).

Задание 6. Скажем ласково (*дети с учителем произносят слова с мягкими согласными*):

Вáня — Ваню́ша, Ва́дя — Вадю́ша, Ка́тя — Катю́ша,  
Та́ня — Таню́ша, На́дя — Надю́ша, На́стя — Настю́ша.

Задание 7. Назовем предметы на маленьких картинках с вопросами *кто?* и *что?*

— Что это? — Это столик. Это домик. Это шарик и т.д.

— Кто это? — Это птичка. Это козлик. Это ослик и т.д. [3, ч. I, с. 15]

Задание 8. Говорим и рисуем (*учитель проговаривает считалку и рисует на доске; дети повторяют и рисуют в своих альбомах*):

Точка, точка,  
Два крючочка.  
Носик, ротик, оборотик.  
Палка, палка, огуречик —  
Вот и вышел человечек!

— Покажите у человечка глазки, ротик, носик, головку, ручки, ножки. Задавайте вопросы *кто? что?* Хором повторите слова в уменьшительно-ласкательной форме [3, ч. I, с.58].

9. Разыграем диалог:

— Здравствуй, милая пчела?  
Как здоровье? Как дела?  
— Все в порядке! Все жужжу!  
Извините, я спешу! (*М. Дружинина*)

Учитель задает вопросы:

— Кто жужжит? Как она это делает? Покажите [3, ч. III, с. 66].

III. Рефлексия.

— Что вы узнали сегодня на уроке? Вам было интересно? Вам понравилось, как вы работали? Кто отвечал особенно хорошо? Вы все работали дружно, с интересом. Всем спасибо!

Следует отметить, что комплекс специальных заданий с учетом особенностей родных языков детей-инофонов дает положительный результат в развитии их русской устной речи.

**Список литературы**

1. *Бородич А. М.* Методика развития речи. М.: Просвещение, 1981. 256 с.
2. *Данелян Е. Г.* Обучение первоклассников русской устной речи в школе с многонациональным составом учащихся // IX Международный симпозиум МАПРЯЛ: доклады и сообщения. Велико-Тырново: Великотырнов. ун-т, 2006. С. 580–582.
3. *Данелян Е. Г.* Учимся говорить по-русски: предварительный курс: пос. для учителя. Тверь: Альбатрос, 2013. Ч. I. 124 с.; Ч. II. 125 с.; Ч. III. 121 с.; Тверь: Парето-принт, 2014. Ч. IV. 128 с.
4. *Ефименкова Л. Н.* Коррекция устной и письменной речи учащихся начальных классов: кн. для логопедов. М.: Просвещение, 1991. 224 с.
5. *Реформатский А. А.* О сопоставительном методе // Реформатский А. А. Лингвистика и поэтика. М.: Наука, 1987. С. 40-52.
6. *Цейтлин С. Н.* Лингвистическое сопровождение иноязычного ребенка в начальной школе // Начальное языковое образование в современном обществе: сб. науч. ст. СПб.: САГА, 2008. С. 132–138.
7. *Цибыхашвили Г. И.* Самоучитель грузинского языка. Тбилиси: ТГУ, 1981. С.37-40.

**Об авторе**

ДАНЕЛЯН Елизавета Григорьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения ИПОСТ ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», Тверь; e-mail: liza.danelyan@yandex.ru